

Date: 01/01/2016

التاريخ: 2016/01/01

Service Agreement includes PPM & Emergency Calls

اتفاقية خدمة شاملة الصيانة الدورية والزيارات الطارئة

First Party: Magrabi Makkah center..

الطرف الأول : مركز مغربي مكة .

Second Party: Al-Amin medical Instruments Co. Ltd.
Country: Kingdom of Saudi Arabia - City: Jeddah
Telephone: 966-12-6601149
Fax: 966-12-6601146

الطرف الثاني : شركة الأمين للتجهيزات الطبية و العلمية
الدولة المملكة العربية السعودية - المدينة: جدة
هاتف: 966-12-6601149
فاكس: 966-12-6601146

With the help of Allah, the two parties have agreed on a maintenance contract for medical equipment on the following terms:

انه و بعون الله تعالى اتفق الطرفان على عقد الصيانة للمعدات الطبية الموضحة ادناه و ذلك طبقا للشروط الاتية:

1. Description of work and equipment:

- The Second Party undertakes to carry out all basic maintenance works (Provided that the equipment is in 100% good operational condition before Implementation of contract). This Contract covers unlimited emergency calls. (Spare parts are excluded)

1. وصف العمل و المعدات:-
- يتعهد الطرف الثاني بالقيام بكافة اعمال الصيانة الاساسية (بشرط أن تكون الأجهزة بحالة تشغيلية 100% قبل تنفيذ هذه الاتفاقية) التي تشمل أجور العمالة للصيانة الدورية وعدد غير محدود من الزيارات الطارئة (ولا تتضمن قطع الغيار)

Accessories and consumables are not included in any type of our service Agreements.

علما بان الاكسسوارات و المستهلكات غير مشمولة بأي نوع من عقود صيانتنا.

- Location:
Jeddah, Makkah - K.S.A
- Equipment covered by contract:
Listed on Supplement 'A'

- الموقع:
جدة - المملكة العربية السعودية
- المعدات موضوع العقد:
متضمنة في ملحق أ

2. Contract term: Qty "1" Gregorian year
Starts on: 01/01/2016
Ends on: 31/12/2016

2- مدة العقد:- عدد "1" عام ميلادي
تبدأ في : 2016/01/01
تنتهي في : 2016/12/31

3- # of Visits: "2" visits / Year

3- عدد الزيارات : "2" زيارة سنويا

4. Contract amount: 120 000 Saudi riyals

4- قيمة العقد : 120.000 ريال سعودي

5. Payment method:
Half the value of the contract upon sign the contract.
Half the value of the contract after six months in 01/06/2016

5- نظام الدفع:-
نصف قيمة العقد عند توقيع العقد
نصف قيمة العقد بعد ستة أشهر في 2016/06/01.

6. Preventive maintenance

The Second Party shall undertake all preventive, remedial maintenance and calibration for equipment mentioned above as per the PPM schedule in supplement "A" in accordance with manufacturer's recommendations as per check list using qualified Engineers and Technicians of the best quality and experience.

6- الصيانة الوقائية :-
يقوم الطرف الثاني باجراء جميع اعمال الصيانة الوقائية و التصحيحية و المعايرة للجهاز المذكور أعلاه وذلك حسب المواعيد المذكورة بالملحق "A" ، وطبقا للتوصيات الخاصة بالشركات المصنعة ، و بأعلى أداء و بواسطة مهندسين وفنيين على مستوى عالي من الكفاءة و الخبرة.

7. Second Party shall guarantee level of rendered maintenance as follows:

Company engineer to respond to maintenance request within 48 work hours, latest effective receipt of request by Fax or e-mail from the customer's authorized officer.
Maintenance that does not require spare parts, or in case spare parts are available within the Kingdom, company shall guarantee completion of the required repair within 96 work hours or less from receipt of maintenance request from the authorized officer of the customer.

7- يضمن الطرف الثاني مستوى الصيانة المقدم كما يلي :-
سيقوم مهندس الشركة بالاستجابة لأي طلب صيانة خلال مدة أقصاها 48 ساعة عمل من استلام طلب صيانة سواء بالفاكس أو بالإيميل من الشخص المخول بطلب الصيانة من المستشفى.
بالنسبة للصيانة التي لا تحتاج إلى قطع غيار أو في حالة توفر قطع الغيار المطلوبة في المملكة فإن الشركة تضمن اكمال الاعمال المطلوب خلال 96 ساعة عمل أو اقل من استلام طلب صيانة سواء بالفاكس أو بالإيميل من الشخص المخول بطلب الصيانة من الطرف الأول

- For repairs that require spare parts not available in Kingdom, the company guarantees completion of repair within 8 workweeks from receipt of maintenance request by Fax or e-mail from the authorized officer of the customer.

Company undertakes to provide highly qualified trained engineers for equipment covered by this contract and sold by the Company to First Party.

8. Fault reporting system

First Party shall notify the Second Party of faults by Fax, E-mail or on phone, to the maintenance department of the company. Reports shall indicate the type and date of fault. Faults shall be reported during company work hours from 08:30AM to 01:30PM and from 02:30PM to 07:00 PM Exception of this will be Fridays, Saturdays and official holidays.

- Call Center No. : 920026426 .

9. Spare parts

The Second Party shall supply the spare parts required by the first party for repair of equipment included in this contract, based on a report to be submitted by the engineer of the Second Party and a quotation to be accepted by the First Party

10. Maintenance service

The Second Party shall provide the maintenance services of the equipment mentioned in this contract. Such services shall be provided during regular work hours during weekdays from Sunday to Thursday : from 08:30AM to 01:30PM and from 02:30PM to 07:00 PM

Maintenance services provided by the company shall cover the following:

1. Undertaking scheduled service inspections as specified by the manufacturer, provided that such inspections are performed as previously contained in agreement, including lubrication, cleaning, equipment function inspection, current leak inspection, setting and calibration of equipment. Inspection timing shall be agreed in advance in such a way as to provide company technicians' full access to the equipment listed in contract to undertake such inspections. In case company officials are denied such access to equipment, inspection work shall be suspended.

Exceptions:

This agreement shall not cover maintenance and repair services resulting from causes beyond the control of the company, such as the acts of God, acts of civil and military authorities, fires, civil commotion, floods, epidemics, health and quarantine restrictions, wars, rebellion, transport problems, power supply faults, air-condition faults as well as reasons beyond the control of the company related to supply of manpower, supply of material, manufacturing facilities. In case repairs, setting works, spare parts or maintenance works are required due to the foregoing reasons or due to acts of negligence, default or mistakes by customer or agents thereof.

Variations in costs:

Company is entitled to change costs of maintenance works included in agreement upon completion of contract term or for any following year. Such change shall be notified to customer within (30) days of occurrence thereof. Upon receipt of such notice the customer may terminate the services of the company through a notice to that effect before the effective date of such change. However, in the event the

- بالنسبة للإصلاح الذي يحتاج إلى قطع غيار غير متوفرة داخل المملكة فإن الشركة تضمن الإصلاح خلال 8 أسابيع عمل أو أقل من استلام طلب صيانة سواء بالفاكس أو بالإيميل من الشخص المخول بطلب الصيانة من المستشفى .

تضمن الشركة توفير مهندسين وفنيين مدربين بشكل ممتاز على الأجهزة موضوع العقد والمباعة من الشركة إلى الطرف الأول .

8- نظام تلقي بلاغات الأعطال :-

يقوم الطرف الأول بإبلاغ الطرف الثاني بالأعطال وذلك بواسطة رسالة فاكس أو إيميل وإذا تعذر ذلك يكون البلاغ تليفونيا لقسم الصيانة بالشركة على أن يوضح خلال اتصال العطل الموجود بالجهاز و تاريخ العطل وذلك خلال ساعات العمل اليومي من الساعة الثامنة والنصف صباحا وحتى الواحدة والنصف ظهرا ومن الساعة الثانية والنصف عصرا وحتى الساعة السابعة مساء عدا يومي الجمعة والسبت من كل أسبوع والعطلات الرسمية

- رقم خدمة العملاء : 920026426 .

9- قطع الغيار :-

يقوم الطرف الثاني بتوفير قطع الغيار التي يحتاجها الطرف الأول لإصلاح الأجهزة موضوع العقد بناء على تقرير صيانة وعرض أسعار يرفعه مهندس الطرف الثاني و يقبله الطرف الأول

10- خدمات الصيانة :-

سيقوم الطرف الثاني بتوفير خدمات الصيانة المحددة في الاتفاقية للمعدات والأجهزة موضوع العقد و سيتم تقديم هذه الخدمة خلال فترة العمل النهارية العادية خلال الأسبوع المكون من خمسة أيام من الأحد إلى الخميس من الساعة الثامنة والنصف صباحا وحتى الواحدة والنصف ظهرا ومن الساعة الثانية والنصف عصرا وحتى الساعة السابعة مساء وهي أوقات العمل الرسمية. وتشمل خدمات الصيانة المقدمة من الشركة ما يلي:-

1- القيام بفحوصات خدمات الصيانة المجدولة كما هو محدد من قبل الشركة المصنعة حيث يتم إنجازها حسب الجدول الوارد سابقا في الاتفاقية وتشمل هذه الفحوصات أعمال التشحيم و النظافة و فحوصات وظائف المعدات و فحوصات تسريب التيار و أعمال الضبط و المعايرة و يتم الاتفاق على مواعيد الفحص مسبقا حيث يمنح موظفو الشركة كامل الحرية للوصول إلى المعدات موضوع العقد للقيام بأعمال الفحص و ستتوقف أعمال الفحص إذا لم يتمكن موظفو الشركة من الوصول إلى المعدات والأجهزة.

استثناءات:-

لا تشمل هذه الاتفاقية تقديم أعمال الصيانة والإصلاح إذا كان العطل ناتج عن أسباب خارجة عن نطاق قدرة و سيطرة الشركة مثل أمور القضاء و القدر و الأعمال الناتجة عن إقفال السلطات المدنية والعسكرية والحروب الأهلية والحرائق , الاضطرابات , الفيضانات , الأمراض , قيود الحجر الصحي , الحروب , أعمال الشغب ومشاكل النقل وأعطال في الكهرباء أو عدم الانتظام في تزويدها وأعطال أنظمة التكييف أو أسباب خارجة عن نطاق قدرة الشركة بتوفير العمالة و المواد أو تسهيلات التصنيع و إذا تطلب الأمر إجراء تصليحات أو أي أعمال ضبط أو استبدال القطع أو توفير الصيانة وذلك نتيجة أي من الأسباب الأتفة الذكر أو بسبب إهمال أو تقصير العميل أو نتيجة لارتكاب أي أعمال خاطئة من قبل العميل أو وكلائه .

التغير في التكاليف

للشركة الحق في تغيير تكاليف أعمال الصيانة الواردة في هذه الاتفاقية بعد انتهاء مدة العقد من هذه الاتفاقية أو في أي سنة تالية وذلك بإعطاء العميل إشعار خطي قبل (30) يوما من أحداث ذلك التغيير وللعميل الحق في إنهاء الاتفاقية عند استلام ذلك الإشعار عن طريق إخطار الشركة بذلك قبل تاريخ سريان التغيير و إذا أخفق العميل بإعطاء إشعار بإنهاء خدمات الشركة فإن تكاليف الصيانة الجديدة تصبح سارية ابتداء من التاريخ المحدد في إشعار

customer fails to terminate the service of the company, the new costs shall be valid effective the date specified by the company on the notice to the customer.

In the event the customer makes any adjustments, changes or additions in equipment included in this agreement, which changes the company deems either to make change in services rendered by the company under this agreement, or affect the performance of the equipment, and then company shall be entitled to terminate this agreement or increase the costs/ rates included hereunder. In case the costs sustained by the company under this agreement should increase after the date of effectiveness due to any change in the law, action or due to internal decrees issued or put in operation after the effective date of this agreement, such extra/ additional costs shall be added to the costs specified in agreement.

Any other conditions of this agreement, including the term thereof, which may be affected by such changes, shall be appropriately amended within any law, jurisdiction or otherwise. In case a petition is submitted to a receiver, bankruptcy or violation to any of the terms of the agreement by the customer, which violation is not duly remedied, then the company is entitled, on own discretion, to declare the customer in default, and accordingly take the following measures:

1. To declare that all amounts are due and payable under the agreement.
2. File claim for application of agreement terms or recover damage due to violation of agreement.

Limits of liabilities and obligations

The company shall in no way be liable for any damage to first party or his patients because of the equipment, whether such damages are special, contingent or partial, due to violation of contract, security or tort (including default, debts and obligations), including the following without limitation: loss of equipment use or any other related equipment, damage of equipment related to basic equipment, loss of capital costs, value of alternative products, facilities, services, power as well as costs of temporary stoppage of equipment and any claims by the customer for such damage.

In the event company provides any consultation or assistance to customer in relation to any equipment covered by the agreement, while such consultation and assistance is not included in agreement, or in case such consultation or assistance is related to equipment not referred to in this agreement, then this consultation or assistance shall not involve the company in any responsibility whether in contract, security or in cause of damage of injury (including negligence, debts and obligations).

Covering of information:

The information, proposals and ideas conveyed from customer to company in relation to performance of services under this contract shall not be considered as secrets or confidential unless expressly proved in writing upon approval of the official representative of the company.

General note

This agreement is considered to be the complete and exclusive statement between the parties and therefore supersedes all prior or concurrent proposals or communications regarding the agreement or any other business not included hereunder shall not be binding on parties. Any assignment, change or amendment in conditions contained herein shall not be binding on company unless rendered in writing and signed by the duly authorized representative of the parties.

الشركة للعميل.

و في حالة استحداث العميل لأي تعديلات أو تغييرات أو إضافات على الأجهزة والمعدات التي تشملها هذه الاتفاقية والتي من شأنها في نظر الشركة ان تحدث تغيير في الخدمات التي تقوم بها الشركة ضمن هذه الاتفاقية أو ان تؤثر على اداء الأجهزة والمعدات فيكون للشركة الحق في إنهاء هذه الاتفاقية أو تغيير التكاليف الواردة فيها. و في حالة زيادة التكاليف التي تتحملها الشركة حيال تنفيذ هذه الاتفاقية بعد تاريخ سريان مفعولها نتيجة إلى تغيير في القانون أو أي إجراء أو تنظيم أو نتيجة للمراسيم أو القوانين الداخلية التي تصدر أو يجري العمل بها بعد تاريخ ابتداء العمل في الاتفاقية فإنه يجري إضافة التكاليف الزائدة إلى التكاليف المحددة في الاتفاقية

ان اي شروط أخرى في هذه الاتفاقية بما في ذلك مدة العقد والتي يمكن ان تتأثر بمثل هذه التغييرات سيجري تعديلها بالشكل المناسب ضمن أي قانون أو تشريع أو غيره. في حال تقديم العميل عريضة لحارس قضائي أو في حالة الإفلاس أو في حالة نقض العميل أي شرط من شروط الاتفاقية ولم يتم معالجة هذا النقص، فإن للشركة الحق حسب اختيارها ان تعلن ان العميل مهمل ومقصور ولها الحق في اتخاذ أي من الخطوات التالية:-

- 1- إعلان كافة مبالغ الاتفاقية المستحقة واجبة الدفع.
- 2- إقامة دعوى لتطبيق بنود الاتفاقية أو لاسترداد ما حصل من أضرار نتيجة لنقض الاتفاقية

حدود المسؤولية والالتزامات
لن تكون الشركة مسؤولة في أي حال من الأحوال عن أي أضرار يتعرض لها الطرف الأول أو مرضاء بسبب الأجهزة سواء كانت تلك الأضرار خالصة أو عارضة أو جزئية ناتجة عن مخالفة للعقد أو الكفالة أو أضرار متعمدة أو غير متعمدة (بما في ذلك التقصير أو الدين أو الالتزامات) لها في ذلك على سبيل المثال لا الحصر الخسارة في استعمال الأجهزة والمعدات أو أي معدات ذات علاقة و التلف في المعدات التي على علاقة بالمعدات الأساسية و كلفة راس المال و ثمن المنتجات البديلة و المرافق و الخدمات أو الطاقة البديلة و التكاليف الناتجة عن التوقف المؤقت للأجهزة أو أي مطالب أخرى من جانب العميل عن هذه الأضرار

و في حالة تقديم الشركة للمشورة والمساعدة للعميل فيما يتعلق بأي أجهزة واردة في الاتفاقية دون أن تكون هذه المساعدة أو المشورة مشمولة بهذه الاتفاقية أو إذا كانت هذه المساعدة تتعلق بأجهزة لم يشار إليها في هذه الاتفاقية، فإن تقديم هذه المشورة والمساعدة لن يحمل الشركة أي مسؤولية سواء كان ذلك في العقد أو الكفالة أو في حالة الضرر و التلف (بما في ذلك الإهمال أو الدين أو الالتزامات) أو غير ذلك.

الإفصاح عن المعلومات
لن يتم اعتبار أي من المعلومات أو اقتراحات أو أي أفكار تنتقل من العميل إلى الشركة بخصوص تنفيذ الخدمات ضمن الاتفاقية بمثابة أسرار و لن يتم رفعها إلى الشركة بطريقة سرية ما لم يثبت ذلك و بطريقة خطية وبموافقة ممثل الشركة الرسمي.

ملاحظة عامة
تعتبر هذه الاتفاقية بمثابة التنظيم الكامل والوحيد للعلاقة بين الطرفين ويكون لها الغلبة على أي وثيقة أو عرض أو مراسلات أو أي وعود أو شروط سابقة لتاريخ هذه الاتفاقية والتي تبقى جميعها غير ملزمة لأي من الطرفين وإن أي تنازل أو تغيير أو تعديل لأي من الشروط الواردة ضمن الاتفاقية لا يعتبر ملزم للشركة ما لم يكن خطياً و موقعاً نيابة عن الشركة من جانب احد ممثليها المعتمدين و المفوضين بذلك.

The validity of this agreement, its implementation as well as all other matters related thereto, including amendment thereon, shall all be subject to the Laws of the Kingdom of Saudi Arabia.

إن سريان مفعول الاتفاقية و تنفيذها وكافة المسائل المتعلقة بها وكذلك اي تعديلات تجري عليها ستكون خاضعة لقوانين المملكة العربية السعودية.

The demands for service or any part thereof under this contract, which are in satisfaction and performance and not as a further security or obligation of the company, its affiliates, the manufacturer of the complete equipment or any part thereof, shall be in writing before or at the time or providing the service. Failure to notify the company to that effect shall be deemed as a waiver for any similar demands.

إن تنفيذ الخدمات في ظل هذه الاتفاقية تعتبر إرضاء و تلبية لطلبات العميل ولا يجوز اعتبارها كعقبة أو التزام آخر من الشركة أو الشركات التابعة لها أو من مصنع الأجهزة يجب أن تتكون طلبات الخدمة خطية قبل أو في الوقت الذي يتم طلب الخدمة في. و ان عدم إبلاغ الشركة بذلك يعتبر تنافلا عن طلب الخدمة.

إن عدم سريان المفعول الكلي أو الجزئي لأي مادة أو فقرة في هذه الاتفاقية لن يؤثر على سريان وصحة ما تبقى من مثل تلك المواد أو الفقرات الواردة في هذه الاتفاقية.

The total or partial non validity of an article or a paragraph of this agreement shall not affect the validity or correctness of the remaining articles or paragraphs of the agreement. Any deletion, addition or change in this agreement or any supplement thereof shall promptly render the same as null and void.

أي حذف أو إضافة أو تغيير في هذه الاتفاقية أو أي من ملحقاتها يؤدي إلى إلغاء هذه الاتفاقية فوراً.

This agreement is subject to all related laws and regulations prevailing in the Kingdom of Saudi Arabia.

ينطبق على هذه الاتفاقية القوانين والأنظمة ذات العلاقة المعمول بها في المملكة العربية السعودية

This contract has been issued in 4 pages, Supplements A. each party maintains one signed and stamped copy.

حرر هذا العقد في 4 صفحات والملاحق (أ). ومن نسختين أصليتين يحتفظ كل طرف بنسخة موقعة و مختومة

Success if from Allah

والله ولي التوفيق .

First Party:

الطرف الأول:

Signature:

التوقيع:

Stamp:

الختم:

Second Party: Al-Amin Medical Instruments Co. Ltd.

الطرف الثاني: شركة الأمين للتجهيزات الطبية

Signature:

التوقيع:

Stamp:

الختم:

Supplement (A) **الملحق (أ)**

Model	Serial no.
Millennium	405
BM-900	10481
AT-900	900.4.2.128167
Omega-100	21536
SL-15	1508606020
New Omega	587
SL-990	11030096
R2003	5403
AT-900	41497
DELTA old	4089
BM-900	1400236.0529
R2003	5403
AT-900	41497
ARK-510A	332827
New Omega	960
SL-990	7020140
CP-770	163821
AT-900	900.4.2.129131
CP-770	162323
Delta old	1100
SL-450	21103
CP-670	263131
ARK-700	10979
LM-990	15378
DELTA old	1809
SL-990	L0070088
CP-670	264804
Omega-100	10004
SL-14	210654
65-M	54
BM-900	900.2.1.73089
RT-600	22750
AT-900	33645
OCTOPUS 101	1527
US-3300	10846
Model	Serial no.

YC-1600	60601
OPD Scan II ARK-1000	30716
DGH-500	2011-3156
MC-500 vixi	50458
DGH-500	20106504
DGH-500	2010-2063
65-M	
BM-900	
RT-600	
AT-900	
65-M	
BM-900	
RT-600	
AT-900	
GSI 16	
GSI 38	
Relince ENT unit	